

# TRADUCIR EL ESPACIO, INTERPRETAR EL MOVIMIENTO

Alba Quintairos-Soliño (editora)

Literatura

EDITORIAL  
SINESIS

# **TRADUCIR EL ESPACIO, INTERPRETAR EL MOVIMIENTO**

**Nuevas vías e intersecciones  
en los estudios de paratraducción**



Queda prohibida, salvo excepción prevista en la ley, cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública y transformación de esta obra sin contar con autorización de los titulares de la propiedad intelectual. La infracción de los

derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (arts. 270 y sigs. Código Penal). El Centro Español de Derechos Reprográficos ([www.cedro.org](http://www.cedro.org)) vela por el respeto de los citados derechos.

# **TRADUCIR EL ESPACIO, INTERPRETAR EL MOVIMIENTO**

**Nuevas vías e intersecciones  
en los estudios de paratraducción**

Alba Quintairos-Soliño (editora)



Consulte nuestra página web: **www.sintesis.com**  
En ella encontrará el catálogo completo y comentado



**XUNTA  
DE GALICIA**

Universidade de Vigo

Máster en Traducción **para** la Comunicación  
Internacional (MTCI)

Máster Universitario Excelente de la Xunta de  
Galicia

Máster Europeo en Traducción (EMT) de la  
Dirección General de Traducción de la Unión  
Europea



para traducción.com/maestros



Reservados todos los derechos. Está prohibido, bajo las sanciones penales y el resarcimiento civil previstos en las leyes, reproducir, registrar o transmitir esta publicación, íntegra o parcialmente, por cualquier sistema de recuperación y por cualquier medio, sea mecánico, electrónico, magnético, electroóptico, por fotocopia o por cualquier otro, sin la autorización previa por escrito de Editorial Síntesis, S. A.

© Alba Quinteiros-Soliño (editora)

© EDITORIAL SÍNTESIS, S. A.  
Vallehermoso, 34. 28015 Madrid  
Teléfono: 91 593 20 98  
[www.sintesis.com](http://www.sintesis.com)

ISBN: 978-84-1357-453-0  
Depósito Legal: M. 2.128-2026

Impreso en España - Printed in Spain

# Índice

|                                                                                                                                   |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <i>Relación de autores</i> .....                                                                                                  | 11 |
| <i>Prólogo</i> .....                                                                                                              | 15 |
| <br>                                                                                                                              |    |
| <b>1. Fronterización en <i>The Handmaid's Tale</i> de Margaret Atwood: una aproximación a la paratraducción del espacio</b> ..... | 17 |
| <i>Alba Quintairos-Soliño</i>                                                                                                     |    |
| 1.1. Introducción.....                                                                                                            | 17 |
| 1.1.1. Breve contextualización de <i>The Handmaid's Tale</i> .....                                                                | 18 |
| 1.2. La fronterización del espacio y la paratraducción .....                                                                      | 19 |
| 1.2.1. Teoría de la fronterización.....                                                                                           | 19 |
| 1.2.2. El espacio de la paratraducción y la paratraducción en el espacio                                                          | 20 |
| 1.3. Transitar el espacio en <i>The Handmaid's Tale</i> .....                                                                     | 22 |
| 1.3.1. Fronterización estática.....                                                                                               | 23 |
| 1.3.2. Fronterización dinámica.....                                                                                               | 25 |
| 1.3.3. El muro como elemento de multifronterización.....                                                                          | 29 |
| 1.4. Conclusiones.....                                                                                                            | 31 |
| 1.5. Paratraducción y espacio en este volumen.....                                                                                | 31 |
| 1.6. Referencias bibliográficas .....                                                                                             | 34 |

PARTE I  
EL AGENTE PARATRADUCTOR  
EN EL ESPACIO

|                                                                                                                      |        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| <b>2. <i>Espacio, movimiento y paratraducción en la Traducción e Interpretación en Medio Social (TIMS)</i></b> ..... | 37     |
| <i>Emmanuel Claude Bourgoïn Vergondy</i>                                                                             |        |
| 2.1. Introducción.....                                                                                               | 37     |
| 2.2. Definición del concepto de espacio .....                                                                        | 38     |
| 2.2.1. El espacio físico.....                                                                                        | 38     |
| 2.2.2. El espacio social.....                                                                                        | 40     |
| 2.2.3. El espacio simbólico.....                                                                                     | 40     |
| 2.2.4. El espacio digital.....                                                                                       | 41     |
| 2.3. La paratraducción y su papel en TIMS.....                                                                       | 43     |
| 2.3.1. El paradigma de la parainterpretación .....                                                                   | 43     |
| 2.4. De la dimensión literal a la metafórica del movimiento en TIMS.....                                             | 44     |
| 2.4.1. Saber estar en el espacio físico.....                                                                         | 44     |
| 2.4.2. Saber estar en el espacio cultural.....                                                                       | 45     |
| 2.5. El espacio interpretativo en contextos específicos.....                                                         | 45     |
| 2.5.1. Tribunales y comisarías.....                                                                                  | 45     |
| 2.5.2. Hospitales y centros de salud primaria .....                                                                  | 46     |
| 2.5.3. Centros humanitarios y ONG.....                                                                               | 46     |
| 2.5.4. Empresas y entornos corporativos.....                                                                         | 47     |
| 2.6. La era del espacio digital y su impacto en TIMS .....                                                           | 47     |
| 2.6.1. Desafíos espaciales de la interpretación remota.....                                                          | 47     |
| 2.6.2. El espacio interpretativo reconfigurado por la IA.....                                                        | 48     |
| 2.6.3. Ética y profesionalidad de la digitalización en TIMS .....                                                    | 49     |
| 2.7. Conclusión.....                                                                                                 | 49     |
| 2.8. Referencias bibliográficas .....                                                                                | 50     |
| <br><b>3. <i>Por una epistemología espacial de la traducción</i></b> .....                                           | <br>53 |
| <i>Anxo Fernández-Ocampo</i>                                                                                         |        |
| 3.1. La traducción como praxis escrita .....                                                                         | 53     |
| 3.2. De la geometría a la topología: en un mismo lugar .....                                                         | 55     |
| 3.3. No-lugares de traducción y lugares de no-traducción .....                                                       | 57     |
| 3.4. La ciudad como lugar de traducción.....                                                                         | 58     |
| 3.5. A modo de conclusión.....                                                                                       | 61     |
| 3.6. Referencias bibliográficas .....                                                                                | 62     |

|                                                                                                                                                                |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>4. <i>Transitar espacios en blanco. La traducción al castellano de obra gallega escrita por mujeres</i></b> .....                                           | 65  |
| <i>Ana Luna Alonso</i>                                                                                                                                         |     |
| 4.1. Introducción.....                                                                                                                                         | 65  |
| 4.2. El espacio de la paratraducción editorial. ¿Propia o ajena?.....                                                                                          | 67  |
| 4.3. Corpus de estudio y primeros resultados .....                                                                                                             | 69  |
| 4.4. Escritoras traducidas que representan el canon. Frutos e implicaciones                                                                                    | 73  |
| 4.4.1. Marilar Aleixandre .....                                                                                                                                | 74  |
| 4.4.2. María Solar .....                                                                                                                                       | 76  |
| 4.4.3. Leticia Costas.....                                                                                                                                     | 76  |
| 4.5. Repercusiones, secuelas e implicancias. Abandonando el margen.....                                                                                        | 78  |
| 4.6. Referencias bibliográficas .....                                                                                                                          | 80  |
| <br><b>5. <i>La interpretación en los servicios públicos en el cine de ficción: análisis del código deontológico representado por los personajes</i></b> ..... | 85  |
| <i>Xoán Montero Domínguez</i>                                                                                                                                  |     |
| 5.1. Introducción.....                                                                                                                                         | 85  |
| 5.2. Interpretación en el ámbito social.....                                                                                                                   | 87  |
| 5.3. Interpretación en el ámbito sanitario.....                                                                                                                | 89  |
| 5.4. Interpretación en el ámbito policial.....                                                                                                                 | 92  |
| 5.5. Interpretación en el ámbito judicial.....                                                                                                                 | 95  |
| 5.6. Conclusiones.....                                                                                                                                         | 98  |
| 5.7. Referencias bibliográficas .....                                                                                                                          | 99  |
| 5.7.1. Referencias filmográficas.....                                                                                                                          | 101 |
| <br><b>6. <i>Las necesidades vocales del intérprete: influencia de la modalidad de interpretación en el uso vocal</i></b> .....                                | 103 |
| <i>Anabel Pérez-Real</i>                                                                                                                                       |     |
| 6.1. Introducción.....                                                                                                                                         | 103 |
| 6.1.1. La voz en la interpretación.....                                                                                                                        | 104 |
| 6.1.2. La formación vocal del intérprete.....                                                                                                                  | 105 |
| 6.2. Factores de riesgo ergonómico y su impacto en la voz .....                                                                                                | 106 |
| 6.3. Modalidades de interpretación: postura, estrategias comunicativas y necesidades vocales .....                                                             | 108 |
| 6.3.1. Modalidades consecutivas .....                                                                                                                          | 109 |
| 6.3.2. Modalidades simultáneas.....                                                                                                                            | 112 |
| 6.4. Contextos particulares desde un punto de vista vocal.....                                                                                                 | 119 |
| 6.5. Aspectos que deberían ser abordados a través de la formación vocal .....                                                                                  | 120 |

|                                       |     |
|---------------------------------------|-----|
| 6.6. Conclusión .....                 | 122 |
| 6.7. Referencias bibliográficas ..... | 123 |

## PARTE II

### EL ESPACIO PARATRADUCIDO

#### **7. Rotondas para-traducir la ciudad .....** 131

*José Yuste Frías, Óscar Ferreiro-Vázquez & Karl Schurster*

|                                                                            |     |
|----------------------------------------------------------------------------|-----|
| 7.1. La paratraducción del espacio urbano .....                            | 131 |
| 7.2. La eficacia de las rotondas frente al peligro del cruce.....          | 135 |
| 7.2.1. El origen de las rotondas .....                                     | 135 |
| 7.2.2. El cruce tradicional frente al “cruce giratorio” de la rotonda..... | 136 |
| 7.3. Del no-lugar al lugar de las rotondas .....                           | 138 |
| 7.3.1. Lugares personalizados.....                                         | 139 |
| 7.3.2. Lugares patrimonializados.....                                      | 141 |
| 7.4. Conclusiones.....                                                     | 149 |
| 7.5. Referencias bibliográficas .....                                      | 150 |

#### **8. Representación del espacio y el movimiento en la novela gráfica: un enfoque paratraductivo y multimodal .....** 153

*Anna Khodorenko*

|                                                                                           |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 8.1. Introducción.....                                                                    | 153 |
| 8.2. Metodología.....                                                                     | 154 |
| 8.3. El movimiento.....                                                                   | 155 |
| 8.4. Entre espacio y tiempo: el cronotopo y la paratraducción en la narrativa visual..... | 166 |
| 8.5. Conclusiones y perspectivas.....                                                     | 171 |
| 8.6. Referencias bibliográficas .....                                                     | 172 |

#### **9. Japón, entre ficción y realidad: el papel de las representaciones anime en la construcción de un Japón imaginado .....** 175

*Francisco Miguel Ojeda-García*

|                                                                                                                   |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 9.1. Introducción.....                                                                                            | 175 |
| 9.2. Orientalismo, japonismo y tecno-orientalismo como dimensiones culturales en la paratraducción del anime..... | 176 |
| 9.3. Metodología.....                                                                                             | 180 |
| 9.4. La conversión de Japón como escenario anime en un otro auténtico.....                                        | 182 |

|                                                                                                                  |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 9.5. La imagen de la ciudadanía japonesa condicionada por los personajes anime.....                              | 185 |
| 9.6. El rol del anime en la actualización y reproducción “cool” de viejos iconos, estereotipos y paradojas ..... | 190 |
| 9.7. A modo de conclusión.....                                                                                   | 193 |
| 9.8. Referencias bibliográficas .....                                                                            | 194 |
| <br><b>10. Traducir más allá de las palabras: el caso de los pragmatemas comportamentales</b> .....              | 197 |
| <i>María del Carmen Parra Simón</i>                                                                              |     |
| 10.1. Introducción.....                                                                                          | 197 |
| 10.2. Los pragmatemas.....                                                                                       | 198 |
| 10.2.1. Definición y características .....                                                                       | 198 |
| 10.2.2. Clasificación .....                                                                                      | 202 |
| 10.3. La función icónico-social y cultural de los pragmatemas comportamentales.....                              | 203 |
| 10.4. Fronteras lingüísticas pragma-comportamentales.....                                                        | 205 |
| 10.5. Paratraducir pragmatemas comportamentales.....                                                             | 206 |
| 10.6. Conclusión .....                                                                                           | 208 |
| 10.7. Referencias bibliográficas .....                                                                           | 209 |

# 2

## *Espacio, movimiento y paratraducción en la Traducción e Interpretación en Medio Social (TIMS)*

*Emmanuel Claude Bourgoïn Vergondy*

### **2.1. Introducción**

El concepto de espacio ha adquirido una relevancia creciente en los estudios de traducción e interpretación, especialmente en contextos sociales donde la interacción humana es clave. Más allá de su dimensión física, el espacio en estas prácticas engloba aspectos sociales, culturales, simbólicos y digitales que determinan la dinámica comunicativa y el rol del mediador lingüístico. En entornos como hospitales, tribunales, comisarías, escuelas e institutos, organizaciones no gubernamentales o servicios sociales, la gestión del espacio puede influir directamente en la eficacia de la comunicación, en la percepción del intérprete traductor y en la interacción entre las partes involucradas.

Sin embargo, el análisis del espacio en traducción e interpretación sigue siendo una cuestión, en gran medida, sin explorar, a pesar de su fuerte impacto en la práctica profesional. Aspectos como la distribución física en una sala, la distancia simbólica entre las lenguas y culturas o la virtualización del espacio en plataformas digitales presentan desafíos únicos que requieren atención académica. Además, estas dinámicas espaciales están profundamente vinculadas a cuestiones éticas, de poder y de accesibilidad, especialmente en contextos donde las desigualdades sociales y lingüísticas son marcadas.

Este capítulo propone un análisis del espacio desde una perspectiva multidimensional, explorando cómo las dinámicas espaciales afectan la práctica traductora e interpretativa en contextos sociales. Para ello, se abordan tanto el espacio físico y social como el espacio simbólico y digital, y se analizan las implicaciones de cada uno en la interacción intercultural y multilingüe. A través de un enfoque interdisciplinar, aportaremos nuevas perspectivas que no solo enriquezcan el debate teórico, sino que también ofrezcan herramientas y referentes prácticos para los profesionales que operan en estos entornos.

## 2.2. Definición del concepto de espacio

La noción de espacio ha sido abordada desde múltiples disciplinas, incluyendo la filosofía, la antropología, la sociología y desde la semiología hasta la semiótica. En el contexto de la TIMS, el concepto de espacio se vuelve fundamental para comprender las dinámicas de comunicación, interacción y mediación lingüística en diferentes entornos. Partiremos de una clasificación del espacio en cuatro dimensiones: espacio físico, espacio social, espacio simbólico y espacio digital, cada una de las cuales influye en la práctica de la interpretación y traducción en contextos sensibles como tribunales, comisarías, hospitales, consultas de atención primaria y la educación para los más esenciales, a los que añadiremos el sector empresarial, sea de producción o de servicios.

### 2.2.1. El espacio físico

En la práctica profesional de la TIMS, la dinámica espacial es un factor determinante. Sin embargo, pocas veces se tiene en consideración en la formación del alumnado o en la divulgación científica. Según Hall (1984), el Hombre estructura su universo, y por lo tanto su cultura, en función del espacio y del tiempo. Estos elementos acaban siendo “lenguajes” cuyos códigos hay que dominar para poder entender al Otro. El autor afirma que la proxémica –el uso que las personas hacen del espacio en sus relaciones con los demás– cambia en función de las culturas. Hall establece cuatro distancias esenciales: íntima, personal, social y pública. Para cada una define un modo próximo y un modo lejano:

- *Distancia íntima*: entre 15 y 45 cm. En modo próximo, los cuerpos se tocan, en modo lejano, las manos se pueden tocar, la voz se torna muy baja, casi ahogada.
- *Distancia personal*: entre 45 y 120 cm. Es la distancia fija que separa a las personas como una burbuja separando los unos de los otros. En modo próximo estamos entre los 45 y 75 cm, y en modo lejano, entre los 75 y los 120 cm. Es una distancia de brazo extendido al límite del contacto físico con el otro.
- *Distancia social*: entre 1,20 m y 3,60 m. Nos alejamos de la frontera de poder sobre el otro, el tono de voz es normal. En el umbral más bajo del modo próximo, apreciamos la cabeza y el torso del otro, en el umbral más alto (2,10 m), todo el cuerpo. En el modo lejano, las relaciones se tornan más formales, se mantiene el contacto visual en un intercambio prolongado. Se puede interactuar sin faltar al respeto del otro: el intercambio con un recepcionista, por ejemplo.
- *Distancia pública*: entre 3,60 m y 9 m. Es una distancia fuera del alcance en el que un individuo está directamente implicado. En modo próximo, hasta los 7,5 m, uno puede decidir huir o defenderse en caso de amenaza. En modo lejano, entre los 7,5 m y los 9 m, es la distancia impuesta por una figura oficial importante. Los gestos y las posturas conforman lo esencial de la comunicación no verbal.

No es necesario viajar lejos para comprobar cómo diferentes culturas hacen un uso diferente del espacio. La forma de saludar en un contexto profesional difiere según nos encontremos en Francia o en España. En Francia es habitual saludar a los compañeros de trabajo con un apretón de mano, en España se guardan las distancias y se saluda verbalmente.

De la misma manera se saluda en la interpretación de conferencia, pero el uso de cabinas elimina casi por completo una posible inferencia espacial del intérprete aislándolo de la sala de conferencia y de los demás intérpretes que traducen al mismo tiempo. Casi siempre el cristal de la cabina permite mantener un contacto visual con el orador, pero en ciertas ocasiones, en las que se llegan a instalar cabinas fuera del campo visual del orador, la interpretación de gestos y emociones resulta imposible.

En la modalidad de interpretación de enlace, la que se suele practicar en TIMS, se busca cierta proximidad entre la persona que habla y el intérprete para que este sea capaz de percibir el lenguaje corporal, las expresiones faciales y cualquier matiz en el tono de voz. En algunos espacios muy específicos en medio social, la ubicación del intérprete es crucial (Bourgoin Vergondy, 2018, pp. 199-204).

En un tribunal se podría llegar a percibir cierta falta de imparcialidad si el intérprete está situado demasiado cerca de la defensa o de la acusación. Por ello, se debería buscar siempre cierta aproximación con la figura del juez o de la jueza, o una equidistancia no muy lejana de las partes. Una ubicación central dentro de la distancia social definida antes permitiría al intérprete captar claramente las intervenciones de todas las partes y ser visto y escuchado por todos los presentes dentro de la distancia pública, facilitando una comunicación efectiva. En caso contrario, la calidad de la interpretación se puede ver afectada como apuntaba Mariana Orozco-Jutan (2017) en la III Jornada Anual de Interpretación en la Justicia y las Fuerzas de Seguridad del Estado celebrada en la Universidad de Pablo Olavide de Sevilla, donde presentaba resultados del proyecto TIPp (“Traducción e Interpretación en los Procesos penales”) de la UAB y destacaba que más de la mitad de la información no se traduce al acusado. Esto podría deberse, en parte, a ubicaciones inadecuadas del intérprete que dificultan la comunicación efectiva.

En el espacio sanitario, la proxémica es crucial. La propia disposición de la sala de urgencias o de la consulta puede obligar tanto al médico como al intérprete a trabajar en posiciones incómodas o, incluso, a recurrir a la interpretación remota.

Como evocábamos (Bourgoin Vergondy, 2018), la organización espacial dependerá, en gran medida, de la práctica médica del momento. Así es como en el inicio de una consultación, el intérprete podrá estar sentado al lado del paciente frente al médico. Sin embargo, en cuanto el médico inicie una exploración del paciente, la ubicación del intérprete podrá adaptarse siempre que el médico lo considere oportuno. Por lo tanto, si resulta más eficiente, se podrá colocar a lado de la camilla, siempre en cabecera, para poder escuchar al paciente y al médico a la vez. En caso de una exploración más avanzada y para respetar la intimidad del paciente, se podrá correr una cortina o colocar un biombo, lo que limitará, pero no impedirá, el acto de interpretación. En este contexto en particular, la proximidad excesiva puede ser

totalmente contraproducente e incluso llegar a ser un obstáculo para el ejercicio de la interpretación y el ejercicio propio de la medicina.

En entornos empresariales y corporativos, el intérprete a menudo se encuentra en salas de reuniones, donde la disposición de los participantes en torno a una mesa influye en la dinámica de la comunicación. Cuando, además, los interlocutores hacen uso de un documento proyectado, el intérprete debe poder visibilizar dicha proyección para seguir mejor al orador y apoyar, luego, su interpretación pudiendo también apuntar a datos del documento proyectado. En condiciones de audioconferencia, la situación del “pulpo” (nombre coloquial usado para un terminal de audioconferencia por el aspecto tentacular que puede presentar) determinará la facilidad de comprensión de todos los interlocutores, incluido la del intérprete.

Estos desafíos demuestran que ejercer de traductor intérprete en TIMS requiere de unas habilidades que van más allá del aspecto lingüístico, y que las barreras físicas del espacio determinarán la calidad de la interpretación, sean barreras materiales, condiciones acústicas y visuales, así como la comunicación no verbal como el lenguaje corporal.

### 2.2.2. *El espacio social*

En TIMS, el espacio social puede definirse en función de los actores sociales que lo integran. Estos son el intérprete, el profesional de referencia, el usuario del servicio y la autoridad responsable del servicio social implicado. En el primer nivel de este espacio social en TIMS, nos encontramos con los actores del *dialogue à trois*, expresión que Michel Sauvêtre (2000), director de la asociación ISM Interprétariat, usó para referirse a la triada formada por el intérprete, el profesional de referencia y el usuario. En este primer nivel se establecen relaciones sociales bilaterales entre cada uno de los miembros. En el segundo nivel del espacio social, incluimos a la autoridad responsable del servicio social implicado. Ahora, las relaciones sociales son también bilaterales, por la diferencia que se establece entre cada uno de los elementos de la triada y la autoridad responsable. De manera que cada relación tiene sus propias características y manera de funcionar.

El estudio de las relaciones en los dos niveles que se han descrito podría llevarse a cabo desde las teorías sociales bourdianas, tal y como lo plantean Valero Garcés y Blasi (2010), aplicándolas a cada uno de los niveles del espacio social en TIMS y a cada ámbito de su ejercicio profesional.

Entre los diferentes actores y en cada nivel del espacio social existen relaciones de poder y jerarquías que se establecen como en un microcosmo del espacio y del juego social.

### 2.2.3. *El espacio simbólico*

El espacio simbólico se refiere a las representaciones culturales e ideológicas presentes en el acto de traducir e interpretar. Yuste Frías (2011) analiza cómo la manipula-

ción de las imágenes en traducción conlleva implicaciones simbólicas, ideológicas, políticas, sociales y culturales que afectan significativamente la presentación final de los productos traducidos. Para Yuste Frías, la imagen en traducción no es universal, ya que su percepción varía según la localización espacio-temporal y los códigos semióticos y culturales de cada sociedad. Por lo tanto, apunta que es esencial que el traductor posea competencias culturales tanto de la cultura de partida como de la de llegada para interpretar correctamente el sentido de la imagen:

Una mínima incursión investigadora de la imagen en traducción revela sin ambages que hasta los propios colores de las imágenes no son universales. Un traductor no sólo “ve” los colores de una imagen, sino que al “mirar” la imagen percibe los colores de una manera muy determinada según la lengua, la cultura, el momento y el lugar del contexto comunicativo del documento de partida, por un lado, y del documento de llegada, por otro. La percepción nunca es simple visión porque toda percepción implica siempre poner en juego el conocimiento, la memoria, la imaginación y el medio cultural tanto del documento que se encarga de traducir como del sujeto que traduce. Porque cada sociedad tiene su propia percepción diferente de los colores, han existido, existen y existirán sociedades donde se ve el color y el contraste entre colores de manera diferente. Nombrar, designar y connotar los colores no son sólo hechos lingüísticos que cambian de una lengua a otra, sino que son también hechos sociales, culturales e imaginarios diferentes según la localización espaciotemporal. (p. 263).

Además, Yuste Frías (2011, p. 266) introduce la noción de paratraducción, considerando la imagen como un paratexto icónico cuya lectura e interpretación simbólicas requieren una disciplina metodológica que cultive el sentido de la mirada del traductor. Esta metodología implica identificar en la imagen elementos como el *studium* y el *punctum*, conceptos propuestos por Roland Barthes (1980), para profundizar en su análisis y comprensión. El *studium* es el primer movimiento de mirada del espectador —aquí el intérprete— que responde a las intenciones del que ofrece la imagen en su totalidad. El *punctum* es el segundo movimiento de mirada que se centra en el detalle, potencial punto de influencia en la lectura e interpretación final de la imagen. La mirada no es ajena al espacio, como nos recuerda Von Meiss (2012): “Derrière le regard se cachent des expériences, des connaissances et des attentes. La perception n’est pas neutre : nous comparons sans cesse ce que nous voyons à des situations que nous avons rencontrées et intériorisées précédemment” (p. 20). El espacio simbólico resulta ser, pues, el lugar que ocupa la mirada del traductor o intérprete en TIMS, lector de lo simbólico e intérprete de su significado.

#### *2.2.4. El espacio digital*

El desarrollo tecnológico ha transformado profundamente la práctica de la traducción e interpretación desde hace años y el medio social no ha sido ajeno a estos

cambios. El espacio digital de la TIMS resulta ser una expansión a entornos virtuales en los que los traductores e intérpretes desempeñan su labor a través de plataformas digitales, aplicaciones de traducción asistida por ordenador (TAO), aplicaciones, siempre controvertidas, de traducción automática y herramientas de comunicación oral mediada por tecnología. Este nuevo contexto redefine las dinámicas de la TIMS y plantea tanto oportunidades como desafíos en términos de accesibilidad, inmediatez, calidad y ética profesional.

En pocos años, con la ayuda del impacto digital de la COVID 19, se ha normalizado el uso de las plataformas de videoconferencia (Zoom, Microsoft Teams, etc.). De esta forma, se ha deslocalizado la actuación profesional del espacio social de prestación del servicio. La observación que hace Desnoyers (2024) es que el auge del teletrabajo y las prestaciones virtuales tensionan a los trabajadores e implican una disminución en la calidad de las interacciones humanas. La virtualidad, lejos de ser la panacea, acaba reduciendo la riqueza de las señales no verbales que son el *pictum* del intérprete traductor en medio social. Entendemos que las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) son herramientas que, usadas en su correcta medida, pueden facilitar la vida del intérprete traductor. Le permiten gestionar mejor su tiempo, aceptar proyectos a nivel internacional, pero también pueden ser un factor de precarización laboral. La Organización Internacional del Trabajo (OIT) expone en una nota informativa (Villasmil *et al.*, 2021) los elementos para tener en cuenta en la regulación del trabajo a distancia y el teletrabajo, y advierten que:

Estas modalidades de trabajo pueden significar la exposición a factores de riesgo psicosocial como son altas cargas y ritmos de trabajo, largas jornadas laborales, la percepción de tener que estar disponible en todo momento y en todo lugar, el aislamiento, entre otros. (p. 5).

Las aportaciones de las TIC al ámbito de la traducción y la interpretación son también motivo de celebración. Las contribuciones a las mejoras sociales que persigue la investigación universitaria son varias en nuestro ámbito. Queremos destacar aquí el logro tecnológico alcanzado por investigadoras del grupo de investigación RoViT de la Universidad de Alicante, con el desarrollo de la primera aplicación de traducción simultánea de lengua de signos española (LSE), la cual facilita la comunicación cuando la presencia de un intérprete no sea posible (EFE, 2024).

No podemos obviar los logros, tampoco los desafíos, del espacio digital de la TIMS. Sobre todo, si consideramos, como es nuestro posicionamiento, que el ejercicio profesional de la TIMS está intrínsecamente ligado a los fundamentales de la comunicación humana que implican los cinco sentidos –la vista, el oído, el olfato, el tacto, el gusto– teniendo en cuenta los otros dos factores importantes que son el espacio y el tiempo.

## **2.3. La paratraducción y su papel en TIMS**

La paratraducción, noción introducida por el Grupo de investigación Traducción & Paratraducción (TI4) de la Universidad de Vigo (Yuste Frías, s.f.), amplía el enfoque tradicional de la traducción al considerar no solo el texto de partida, sino también todos los elementos que lo rodean y que influyen en su comprensión y recepción. Esto incluye, en el nivel empírico de la metodología de análisis de la noción, elementos como títulos, prólogos, notas a pie de página, ilustraciones y cualquier componente que acompañe al texto principal. El nivel sociológico se aplica en analizar los agentes paratraductivos y la repercusión de sus actuaciones en el proceso traductológico. Finalmente, en el nivel discursivo se lleva a cabo una reflexión sobre los discursos que se realizan sobre el funcionamiento de la traducción y su conceptualización en diferentes culturas y sociedades.

### *2.3.1. El paradigma de la parainterpretación*

Por su parte, la parainterpretación extiende estos principios al ámbito de la interpretación. Iniciamos en nuestra tesis doctoral (Bourgoin Vergondy, 2018) la aplicación metodológica de la noción de paratraducción a la TIMS, más exactamente en el ámbito sanitario, para tener en consideración todos los elementos que giran entorno y acompañan el proceso de interpretación en medio social y para afirmar, más adelante, (2022) que:

[...] traducir e interpretar en medio social, y específicamente en el ámbito sanitario, pone a prueba la agudeza lingüística, cultural y los cinco sentidos del traductor\_intérprete. Es un ámbito dónde las palabras –escritas o verbales– no constituyen el único foco de atención. Por ser un ámbito esencial para la vida humana y para la sociedad de bienestar, el correcto funcionamiento de cualquier sistema de salud pasa por establecer una comunicación exacta, precisa y fidedigna entre los agentes que la promueven y los pacientes que buscan su beneficio. En las sociedades occidentales, refugios de miles de exiliados en este principio de siglo XXI, el trabajo del traductor\_intérprete en medio social profesional resulta ser un elemento clave que va mucho más allá de las palabras puesto que paratraduce e parainterpreta cualquier elemento significativo situado en el margen del texto o del discurso. (p. 96).

La noción de paratraducción y su paradigma, la parainterpretación, apunta Yuste Frías (2022), destacan la importancia de los espacios de interpretación y la mediación cultural en la TIMS. Estos espacios no son solo físicos, sino también simbólicos y culturales, donde se produce la interacción entre diferentes lenguas y culturas. La mediación cultural implica la capacidad del traductor o intérprete para navegar y negociar entre estas culturas, facilitando la comunicación y comprensión mutua.

Por ejemplo, en contextos médicos, un intérprete no solo traduce las palabras del médico y del paciente, sino que también media entre diferentes concepciones de

la salud, la enfermedad y el tratamiento, teniendo en cuenta las creencias culturales de cada parte.

Este rol de mediador cultural es esencial para garantizar una comunicación efectiva y evitar malentendidos que puedan surgir debido a diferencias culturales. Entendemos que la paratraducción y la parainterpretación amplían el enfoque de la traducción y la interpretación al considerar todos los elementos y contextos que rodean al texto o discurso principal. Esto es especialmente relevante en la TIMS, donde la mediación cultural y la atención a los elementos paratextuales son fundamentales para garantizar una comunicación efectiva y una comprensión profunda entre las partes involucradas.

## 2.4. De la dimensión literal a la metafórica del movimiento en TIMS

En el ámbito de los estudios de traducción e interpretación, la formación apuesta por una enseñanza del “saber” y del “saber hacer”. Desde la teoría de la traducción hasta la práctica de la interpretación –simultánea y de enlace, principalmente– el alumnado evoluciona a lo largo de sus cuatro años de grado. Creemos que le falta una pata al taburete, ya que casi siempre se obvia el “saber estar”.

### 2.4.1. *Saber estar en el espacio físico*

El diccionario de la Real Academia Española refiere que, a propósito de esta locución verbal, “saber comportarse adecuadamente en un determinado ambiente” se utiliza también como locución sustantiva masculina, “el saber estar”. En TIMS, esta locución sustantiva se refiere a la capacidad del intérprete para adaptarse a diversos entornos de trabajo, tanto físicos como culturales, y a posicionarse físicamente en el espacio de trabajo que toque de manera óptima para desempeñar su labor con eficacia.

Los hospitales y tribunales hasta los entornos empresariales como, por ejemplo, los turísticos son espacios que presentan desafíos únicos que requieren unos conocimientos de estos y una adaptabilidad significativa por parte del profesional de la TIMS. Hablamos de la capacidad o habilidad de ajustarse a diferentes escenarios, la cual es esencial para responder de manera efectiva a las demandas cambiantes en estos entornos laborales. Que un traductor intérprete en TIMS sepa colocarse requiere de una comprensión de las dinámicas espaciales y de la comunicación no verbal, así como de una actitud proactiva para ajustar su posición según las necesidades de la situación. Estos ajustes se pueden comentar en los momentos llamados de presesión, siempre que se puedan realizar entre el intérprete y el profesional proveedor. Estos momentos contribuyen a una comunicación más fluida y efectiva, asegurando que tanto el profesional proveedor como el intérprete estén preparados para abordar las necesidades del usuario de manera adecuada.

### *2.4.2. Saber estar en el espacio cultural*

El saber estar en el ámbito de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TIMS) no solo se limita a una actitud adecuada, sino que también requiere el desarrollo de sólidas habilidades interpersonales y una profunda competencia cultural. Como se mencionó anteriormente, el profesional de la TIMS debe ser consciente de las normas culturales y sociales de las partes involucradas, mostrando un respeto genuino y una sensibilidad adaptada a cada contexto. Esto implica no solo conocer las diferencias culturales, sino también ser capaz de gestionarlas de manera efectiva para evitar malentendidos o situaciones que puedan generar conflictos.

Además, el intérprete en este ámbito debe tener la capacidad de adaptarse a la dinámica cambiante de su entorno profesional, en el que se alternan momentos de relativa calma con situaciones de alto estrés. En contextos como una emergencia médica, una audiencia judicial delicada o una entrevista con autoridades migratorias, el intérprete no solo debe transmitir con precisión el mensaje, sino también mantener la serenidad y la profesionalidad. En estos escenarios, su capacidad para gestionar la presión y actuar con equilibrio emocional es clave, ya que de su desempeño puede depender la correcta comunicación entre las partes y, en muchos casos, decisiones que afectan el bienestar y los derechos de las personas implicadas.

En este sentido, el saber estar se convierte en un pilar fundamental de la ética profesional en la TIMS, ya que abarca no solo la actitud del intérprete, sino también su habilidad para gestionar emociones, actuar con discreción y transmitir confianza tanto a los profesionales con los que colabora como a las instituciones a las que presta servicio.

## **2.5. El espacio interpretativo en contextos específicos**

El espacio interpretativo en la Traducción e Interpretación en Medio Social (TIMS) es un elemento clave que influye en la dinámica de la comunicación, el movimiento de los actores involucrados y las estrategias paratraductivas utilizadas para facilitar la interacción. Se analizarán, a continuación, cuatro contextos específicos donde la TIMS juega un papel fundamental: los tribunales y comisarías, los hospitales y centros de salud primaria, los centros humanitarios y ONG, y las empresas y entornos corporativos.

### *2.5.1. Tribunales y comisarías*

En el ámbito judicial y policial, el espacio interpretativo se caracteriza por su estructura, forma y normativa, donde el intérprete debe actuar con neutralidad y fidelidad al discurso original. En los tribunales, la sala de audiencia, los despachos de

los jueces o las salas de mediación son algunos de los diferentes espacios donde se desarrolla la actividad de la TIMS. En la comisaría, el intérprete puede intervenir en el espacio abierto administrativo, en las oficinas de inspectores, salas de declaración e interrogatorios, donde ayudará a atender tanto a víctimas como a investigados y detenidos (Martin del Pozo, 2002).

En estos entornos, los movimientos del intérprete están condicionados por las reglas procesales, lo que limita su interacción con las partes fuera del acto interpretativo. Aquí, el saber estar requiere una expresión corporal sobria, el control de la entonación, el conocimiento y el uso preciso de la terminología jurídica para evitar interpretaciones subjetivas. La distribución espacial de estos entornos define, en parte, la relación del *dialogue à trois*.

### 2.5.2. Hospitales y centros de salud primaria

En estos espacios, el acto interpretativo está marcado por la carga íntima y emocional de la comunicación. La interpretación se puede llevar cabo en diversos espacios, desde el box de urgencias, consultas médicas, salas de diagnóstico por imagen, salas de reuniones de atención multidisciplinaria hasta espacios de administración.

El intérprete ha de moverse con flexibilidad adaptándose a las características del espacio y las necesidades propias de desplazamiento del personal sanitario. La interpretación consecutiva breve y la atención sobre los elementos paradiscursivos son esenciales. El contacto visual con el paciente permite transmitir seguridad, y el tono de voz debe invitar a calmar la ansiedad y no alarmarle. Al igual que en justicia, el conocimiento y uso de la terminología médica es básico. Se recurre a la interpretación remota cuando no se dispone de un servicio de interpretación *in situ* (Abril Martí y Martin, 2011, p. 1521).

### 2.5.3. Centros humanitarios y ONG

En contextos humanitarios, el espacio interpretativo es altamente dinámico y depende de las condiciones del entorno, que pueden variar desde campamentos de refugiados hasta zonas de conflicto. Los intérpretes en este contexto suelen trabajar con poblaciones vulnerables, lo que implica una adaptabilidad extrema en términos de movimiento y estrategias comunicativas (Gómez, 2022).

El intérprete en estos escenarios no solo traduce el discurso, sino que también actúa como mediador cultural, facilitando la comprensión entre organizaciones humanitarias y comunidades afectadas. El uso de materiales paratraductivos, como folletos multilingües, aplicaciones de traducción y pictogramas, es común para superar barreras lingüísticas y educativas. Además, el intérprete debe gestionar la carga emocional del contexto manteniendo una postura empática, pero neutral, para no influir en la percepción de la persona migrante y del personal de las ONG.

#### *2.5.4. Empresas y entornos corporativos*

En el mundo empresarial y corporativo, la interpretación se desarrolla en reuniones de negocios, conferencias, negociaciones, espacios de producción industrial, ferias, etc. El espacio interpretativo está condicionado por las características propias de cada empresa, sea de servicio, de fábrica, de gestión, etc. Así mismo, la jerarquía empresarial, la formalidad del discurso y la necesidad de precisión en términos técnicos y financieros –cifras y fechas, sobre todo– son requeridos. La modalidad de interpretación empleada (consecutiva, simultánea o susurrada) varía según el espacio y la prestación demandada.

El movimiento del intérprete en este contexto suele estar restringido, ya que su rol es mediar sin interferir en la dinámica empresarial. En ocasiones, el intérprete puede solicitar elementos paratextuales, como presentaciones o documentación anexa a una reunión, para preparar mejor su intervención. A veces, si no está explícito en el momento de la contratación, se le podrá pedir al intérprete la firma de una cláusula de confidencialidad.

### **2.6. La era del espacio digital y su impacto en TIMS**

Se mencionó en el apartado 2.2.4. la dimensión digital del espacio en TIMS: las TIC tuvieron un impacto importante en la profesión y en la formación en traducción e interpretación. En los tres siguientes apartados, se analizan los desafíos de la interpretación remota, el impacto de la inteligencia artificial (IA) y se abordarán algunas consideraciones éticas y profesionales de la digitalización de la TIMS.

#### *2.6.1. Desafíos espaciales de la interpretación remota*

Antes de la digitalización, las redes telefónicas ya habían permitido la mediación lingüística a distancia, que mejoró conforme los avances en materia de redes, con la red digital de servicios integrados (RDSI) en los años 80 del pasado siglo y, luego, la fibra óptica con un servicio extendido en todo el territorio nacional y conexiones internacionales entorno al año 2000. Estos avances han permitido añadir un canal de vídeo al canal de la voz y, actualmente, la red 5G de móviles permite una conexión casi asegurada en la mayoría de los espacios de TIMS, al menos en los núcleos urbanos importantes. La interpretación a distancia se declina, pues, en la interpretación telefónica, la interpretación por videoconferencia y la interpretación remota (Gaber y Corpas Pastor, 2020).

Enseguida se hizo evidente que esta modalidad permitía una reducción de costes y de tiempo importantes tanto para el proveedor de servicio social como para el traductor intérprete. El primer obstáculo –el más evidente– de esta modalidad son los problemas técnicos, de los propios aparatos usados hasta la conectividad de la red, que pueden afectar al sonido, a la imagen o a ambos. Se debe considerar, como se decía en el inicio,